

UN PARANGÓN IMPOSIBLE: LA RETÓRICA DE LA PRIMERA FASE DE LA TRANSICIÓN EN ESPAÑA Y RUMANÍA

MIRCEA-DORU BRANZA

Universidad de Bucarest

“La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres”. (*Don Quijote*, Capítulo LVIII)

Resumen: El artículo presente propone un parangón entre la transición política de España y Rumanía y su reflejo en el lenguaje político de esta etapa histórica. Aparentemente sería una situación muy parecida. Partiendo de la convicción de que los acontecimientos históricos de determinado período están determinados por los períodos anteriores y siendo éstos diferentes en ambos países, se constatan diferencias fundamentales entre la transición en España y Rumanía. Mientras el lenguaje político de la transición española se puede considerar decente y comedido, el de Rumanía es uno violento e instigador, al menos el que practicaron los herederos de los comunistas.

Palabras clave: transición, lenguaje político, discursos, eslóganes

Abstract: This article seeks to establish a comparison between the political transitions of Spain and Romania, and its reflection in the political language of that historical period. Apparently we are dealing with a very similar situation. Based on the belief that the historical events of a given period are determined by previous, very different periods in both countries, we observe fundamental differences between the transition in Spain and Romania. While the political language of Spain's transition can be

considered decent and measured, Romania's is a violent and stirring language, at least the one that was practiced by the heirs of the communists.

Keywords: transition, political language, discourses, slogans

A principios de 1990 en Rumanía se vehiculó como modelo de transición de la dictadura (comunista) a la democracia la transición española. Es por eso que he abordado el fenómeno de la transición en España y Rumanía. Y no lo voy a hacer tal como lo hace un historiador, porque no lo soy, sino, siendo yo lingüista de formación, me voy a centrar en la retórica de la transición. Sin embargo, mi enfoque no es uno disciplinario, sino interdisciplinario. Me propongo, por tanto, analizar algunos discursos políticos y eslóganes de la transición de España y Rumanía y parafraseando lo que le decía don Quijote a Andrés¹, considero que cada pueblo es hijo de su historia, puesto que la historia de determinado período está bien arraigada en las épocas anteriores; en otras palabras, para entender el presente hace falta ante todo conocer y entender el pasado.

Primero, voy a pasar revista a los momentos más importantes de la historia previa a la transición de España y Rumanía para tratar, luego, de ver en qué medida se parecen o difieren los discursos y eslóganes políticos de los dos países durante la transición.

1. La situación política previa a la transición

Ante todo, tal como se verá, la situación política de España y Rumanía a principios del siglo pasado es bastante parecida:

- En España, después de trece años de inestabilidad política (1923-1936), estalla la guerra civil, después de la cual se instala un régimen totalitario:
 - España se enfrentó primero a la dictadura del general Miguel Primo de Rivera (1923-1930) instaurada con el visto bueno de Alfonso XIII,
 - luego a la 'dictablanda' (1930-1931) del general Dámaso Berenguer,
 - le sigue la 2ª República (1931 – 1936) -que representó un verdadero fracaso político-,
 - la Guerra Civil (1936-1939) que destruyó el país y
 - el régimen de Franco² (1939-1975),

¹ "cada uno es hijo de sus obras", *Don Quijote*, Capítulo IV.

² Francisco Franco y Bahamonde (1892-1975) nació en una familia acomodada relacionada con la Armada. Siguió, como su padre, la carrera militar. Termina los cursos de la Academia

TRANSICIONES

- o sea, un período de cincuenta y dos años de conflictos políticos, regímenes totalitarios y guerra civil.
- Rumanía pasó también por un largo período de inestabilidad política (1927-1945):
- el primer reinado de Miguel I (1927-1930),
- su destronamiento por su padre, Carlos II, y la proclamación de este como rey (1930-1940)³.
- A principios de 1938, Carlos II abolió la Constitución, prohibió los partidos políticos e instauró una dictadura real que duró hasta septiembre de 1940,
- cuando se vio obligado a abdicar en su hijo, Miguel I, y a abandonar el país.
- El mariscal Antonescu consigue el poder con la ayuda de la Guardia de Hierro⁴ con la que forma el gobierno –proclamando el ‘Estado Nacional-Legionario’– hasta enero de 1941, cuando Antonescu expulsa del gobierno a los representantes de la Legión para evitar el golpe de Estado planeado por la misma.
- A partir del 14 de enero de 1941 por el decreto 314 se abrogó la denominación ‘Estado Nacional-Legionario’ y se prohibió cualquier actividad política. Se instaura, de facto, el régimen del general Antonescu, quien gobierna hasta el 23 de agosto de 1944⁵.
- Le sigue el general Constantin Sănătescu, que gobierna hasta el 2 de diciembre del mismo año.
- Del 6 de diciembre de 1944 al 28 de febrero de 1945, presidente del gobierno es el general Nicolae Rădescu, que debido a la presión de la URSS se ve obligado a ofrecer su dimisión al rey⁶, que bajo las mismas presiones nombra presidente del gobierno a Petru Groza, dócil ejecutante de las decisiones tomadas en Moscú.
- El 30 de diciembre de 1947 se proclamó la República Popular, estado satélite de Moscú, gobernado por el Partido Comunista Rumano (PCR) hasta el 22 de diciembre de 1989.
- Un país desmoralizado por los cambios de gobierno (treinta y tres gobiernos a lo largo de veintiocho años (1927-1945), siete

Militar de Infantería de Toledo y tiene, por lo tanto, una formación militar, lo que se notaría a lo largo de toda su vida y carrera militar y política.

³ Período conocido en la historia de Rumanía bajo el nombre de régimen carlista.

⁴ La Guardia de Hierro fue la rama política y militar de la Legión de San Miguel Arcángel o Movimiento Legionario, un partido político nacionalista de extrema derecha de pronunciado carácter místico-religioso, antimasónico, antisemita y anticomunista.

⁵ El 23 de agosto de 1944 el rey Miguel I dimitió al mariscal Antonescu, lo arrestó, interrumpió la colaboración de Rumanía con las Potencias del Eje, empezó la colaboración militar con la URSS y las negociaciones para el armisticio con los Aliados.

⁶ El rey Miguel está forzado a abdicar el 30 de diciembre de 1947 y a abandonar el país.

cambios de régimen en veinte años (1927-1947) y, después, un período de cuarenta y dos años de dictadura comunista durante la cual los rumanos tuvieron que vivir atemorizados por el terror desencadenado por los soviéticos y la policía política y hambrientos debido a la política económica desarrollista de la época de Ceaușescu⁷ (1965-1989). Se trata pues de sesenta y dos años de inestabilidad política. No hubo una guerra civil, sí resistencia armada durante 25 años (1945-1970), lo que tuvo efectos en lo que se refiere a la represión, por parte de la Policía política (Securitate), de aquellas categorías de rumanos que no estaban de acuerdo con la imposición de una dictadura.

Hay, en efecto, muchas similitudes en cuanto a la inestabilidad política de los dos países en el período previo a la instauración del régimen totalitario.

La situación del período post-totalitario es incomprensible, si no se relaciona con el período totalitario:

- en España
 - el fin del régimen totalitario de Franco se debe a la muerte natural por vejez de este;
 - a la muerte de Franco, se proclama la monarquía constitucional, tal como estaba previsto en la Ley de Sucesión a la Jefatura del Estado de 1947, y Juan Carlos I está proclamado rey de España;
 - Carlos Arias Navarro sigue como presidente del gobierno hasta el 1 de julio de 1976, cuando, incapaz de comprender el proceso de transición, presenta su dimisión al rey;
 - el mismo día el rey nombra presidente del Gobierno a Adolfo Suárez González, quien organiza las elecciones de mayo de 1977;
 - durante el primer Gobierno de Adolfo Suárez se redacta, ratifica y promulga una nueva Constitución, resultado de la negociación entre los diferentes partidos políticos;
 - la tentativa de golpe de Estado del 23 de febrero de 1981 perpetrado por algunos mandos militares que constó en el asalto a las Cortes por un numeroso grupo de guardias civiles encabezados por el

⁷ Nicolae Ceaușescu (1918-1989) nació en la familia de un labrador pobre que tenía diez hijos. Según el sacerdote de su aldea, su padre “no se preocupaba por sus hijos, robaba, bebía mucho, era muy violento y solía recurrir con frecuencia a palabrotas”. El niño siguió los primeros cuatro grados de escolarización en la EGB de su aldea, después de lo cual se va Bucarest donde se mete de aprendiz en la zapatería de un cuñado suyo. No ha llegado nunca a finalizar sus estudios, puesto que no eran necesarios para su alto cargo dentro del Partido Comunista Rumano. No obstante, en diciembre de 1965, una de las escuelas secundarias más famosas de Bucarest le regala el Diploma de Bachillerato y un año más tarde se le otorga el título de Licenciado en Ciencias Económicas por la Academia de Ciencias Económicas de Bucarest.

TRANSICIONES

teniente coronel Antonio Tejero y la ocupación militar de Valencia por el capitán general de la III Región Militar, Jaime Miláns del Bosch:

- el papel del rey durante la transición y su intervención para liquidar el intento de golpe de estado de febrero de 1981 fueron objeto de varios homenajes y galardones;
- en Rumanía
 - tal como se sabe, el cambio de régimen de diciembre de 1989 es el único de la Europa de Este que hizo con sangre derramada en las calles (más de 5.000 víctimas, de las cuales 1.442 muertos). Cabe notar que en la semana previa al 22 de diciembre cuando Ceaușescu huye en un helicóptero, el número de fallecidos es relativamente bajo (159), lo cual significa que la masacre -en diferentes partes de Bucarest y de otras ciudades de Rumanía- se produjo después de la caída de Ceaușescu hasta los primeros días de enero de 1990.
 - el 22 de diciembre, después de la fuga de Ceaușescu, se forma el Consejo del Frente de Salvación Nacional (CFSN) -órgano provisional del poder del Estado, encabezado por Ion Iliescu⁸ en el que fueron nombrados, junto a algunos disidentes, también líderes comunistas disidentes; Iliescu declara que el CFSN no es un partido político y no participará en las elecciones;
 - el 26 de diciembre de 1989 se forma un nuevo gobierno, encabezado por Petre Roman⁹;
 - el 27 de diciembre el FSN declara la abolición del unipartidismo y la organización de las elecciones. Como consecuencia, inmediatamente vuelven a aparecer tres partidos tradicionales: el Partido Nacional Liberal (PNL), el Partido Nacional Campesino

⁸ Ion Iliescu (n. 1930) adhiere en 1944 a la Unión de la Juventud Comunista; estudió en el Instituto Energético de Moscú, donde se especula de haber conocido a Gorbachov. Miembro del PCR desde 1953, asciende en la jerarquía del PCR llegando a ser ministro de la Juventud y jefe de Departamento del CC del PCR hasta 1971, cuando Ceaușescu empieza a ver en él una grave amenaza, por lo cual lo aparta de todos los cargos políticos. Figura clave de la Revolución de 1989, declaró a principios de 1990 que la Revolución no fue en contra del comunismo sino en contra de Ceaușescu y su esposa. En diciembre de 1989 toma el poder apoyado por el Ejército y admite el pluripartidismo, aunque, en realidad, lo que quería era una apertura de tipo perestroika. Fue presidente interino entre 1990-1992 y presidente entre 1992-1996 y 2000-2004.

⁹ hijo de Valter Roman (nacido Ernő Neuländer), líder del PCR, se refugió en la URSS en 1931, desde donde volvió en 1945 como comandante político de la División del Ejército rumano formada en la URSS por prisioneros de guerra rumanos; desempeñó un papel muy activo en la propaganda comunista de Rumanía. Recientemente se pudo comprobar que fue involucrado en el complot organizado por el KGB y los comunistas rumanos a fin de detener el gobierno de Imre Nagy, que, una vez reprimida la revolución por la URSS, pidió asilo político a la embajada yugoeslava.

(PNT) y el Partido Social-Demócrata (PSD), prohibidos por los comunistas en 1947 y se forman otros partidos -en su mayoría-satélites de los neocomunistas; se trata de una situación paradójica ya que el “pluripartidismo caótico”¹⁰, pese a que contribuyó a la fragmentación de las fuerzas políticas del país, impidió a la vez a que los neocomunistas confiscasen el poder político y, de esta manera, el retorno al autoritarismo.

- ante la intención del CFSN de convertirse en partido y participar en las elecciones, los tres partidos publican una declaración en la cual protestan contra las mentiras del presidente del CFSN, Iliescu;
- debido a las manipulaciones del CFSN –que dominaba los medios de comunicación– se les imputó a los tres partidos tradicionales que querían vender el país al capitalismo, que sólo querían enriquecerse a costa del pueblo trabajador, utilizándose, de hecho, la misma táctica de la desinformación (o de la manipulación informativa o mediática) que la policía política (Securitate) hacía más de cincuenta años que venía practicando;
- el 28 y el 29 de enero numerosos trabajadores de Bucarest y de otras ciudades, así como grupos de mineros¹¹ acompañados por las fuerzas de orden, atacan y destruyen las sedes de los tres partidos, agreden violentamente a los representantes de la oposición¹²;
- el 6 de febrero de 1990 dicho Consejo se convierte en el Frente de Salvación Nacional –encabezado por el mismo Iliescu– formación política de izquierdas, en realidad, continuadora del Partido Comunista Rumano, a la cual los disidentes anticomunistas no adhirieron, para poder organizar y participar en las elecciones del mes de mayo del mismo año;
- las elecciones presidenciales y legislativas del 20 de mayo de 1990¹³ las gana el FSN, el partido-Estado, de manera más que

¹⁰ V. Bocancea (2002).

¹¹ En la historiografía rumana, dicho acontecimiento se conoce como la primera ‘minería’. Le siguen otras cinco: la del 18-19 de febrero de 1990, cuando las autoridades pidieron a los mineros que fueran a Bucarest para restablecer el orden, la del 13-15 de junio de 1990, cuando los mineros volvieron a Bucarest, llamados por las mismas autoridades, la más violenta de todas, con más de 850 víctimas -sobre todo, intelectuales-, de las cuales alrededor de 100 muertos; hubo tres más, la de septiembre de 1991, la de enero de 1999 y la de febrero del mismo año, que fueron menos violentas y cuya finalidad era la mejora del nivel de vida de los mineros. La de septiembre de 1991 tuvo como resultado la dimisión del presidente del gobierno, Petre Roman, pero no la del presidente del país, Iliescu.

¹² Se trata de la primera intervención de los mineros de Valea Jiului en la vida política de Bucarest de las seis que ocurrieron entre 1990 y 1999.

¹³ Ese domingo la Iglesia Ortodoxa celebraba el domingo del ciego de nacimiento. De ahí también la asociación del nombre de la fiesta religiosa y el domingo en que los rumanos votaron ciegamente sin que nadie les abriera los ojos; es una alusión a la casi aniquilada oposición política y su imposibilidad de presentar sus programas políticos.

convinciente. Por una parte es explicable, ya que la gran mayoría de los rumanos no tenía ninguna experiencia con el pluripartidismo; además, todos los medios de comunicación estaban todavía en manos del partido-Estado que manipuló fuertemente a los electores.

No quiero detenerme ahora en si en España hubo una reforma o una continuidad del Antiguo Régimen. Es una cuestión de la que se puede hablar mucho. Lo que sí es cierto, en mi opinión, es que en el caso de Rumanía, seguro en la primera fase de la transición, hubo solo una aparente reforma, lo que provocó el desencanto y el descontento de todos los rumanos:

- de las fuerzas de la izquierda que no querían ningún cambio político (la policía política, la nomenclatura y gran parte de los obreros y campesinos manipulados por las dos primeras categorías (“van a volver los latifundistas y el rey”, “se lo llevarán todo”, “os vais a morir de hambre”¹⁴, etc.);
- de las fuerzas democráticas que querían una verdadera reforma (si no una ruptura con el Antiguo Régimen), no una cosmetización con apariencias democráticas del mismo.

2. ¿Cuánto duró la transición?

Mientras que en España la transición está más o menos delimitada entre el 20 de noviembre de 1975, el día en que falleció Franco, y el 15 de junio de 1977, cuando se celebraron las primeras elecciones democráticas¹⁵, en Rumanía, según unos autores¹⁶, a los 25 años del cambio de rumbo, la transición no ha terminado todavía. Y esto se debe al hecho de que la transición fue acaparada en Rumanía por una élite política¹⁷, de orientación comunista, que consolidó su poder, se enriqueció, pero llevó el país a la UE. El responsable de esta transición original es Iliescu, la figura política que atestó el sistema político heredado de Ceaușescu de rasgos aparentemente

¹⁴ Se trata de sentencias que a principios de los '90 se les inoculaba a los campesinos -el electorado con el cual contaban los neocomunistas- para que no se restituyesen las propiedades nacionalizadas por los comunistas hacía más de cuarenta años.

¹⁵ Hay historiadores que retrasan el final de la transición a diciembre de 1978, cuando se proclamó la nueva Constitución, o a marzo de 1979, cuando se celebraron las elecciones según la nueva Constitución, o hasta el fallido golpe de Estado de febrero de 1981. Según otros, la transición terminaría en 1982, con la victoria del PSOE en las elecciones generales, o en 1986, año en que España adhirió a la Unión Europea.

¹⁶ V. Mungiu-Pippidi y Arakelian (2014).

¹⁷ Dicha élite fue integrada inicialmente por miembros de la Juventud Comunista y de la policía política que habían controlado el comercio exterior y, más tarde, por emprendedores cuya riqueza es el resultado de transacciones ventajosas con el Estado.

democráticos, tratando de aniquilar cualquier cambio que amenazase el poder de la nueva elite política. Como ejemplo se puede aducir la situación creada en 2007¹⁸, que aclara las reservas de la nueva élite política en lo que concierne a la ruptura con el pasado comunista del país y las estructuras de la policía política: El Consejo Nacional para el Estudio de los Archivos de la Policía Política (CNSAS) decidió que un diputado, Dan Voiculescu, propietario de la más influyente compañía de medios de comunicación de Rumanía, había colaborado con la policía política durante el régimen de Ceaușescu, pero el Parlamento optó por bloquear la decisión de CNSAS.

Dicha situación ahonda aún más la unicidad de Rumanía entre los países de la Europa de Este en lo que atañe a la transición: es el único país donde el paso del régimen totalitario al post-comunismo no fue pacífico. Además, no hubo intentos de reforma¹⁹ anteriores a la caída del comunismo, ni tampoco tomas de posición de la sociedad civil a favor de la renovación política²⁰, como ocurrió en Hungría, Polonia, Checoslovaquia y, en cierta medida, en la RDA. Esta situación y la falta de cultura política de las masas tuvieron como resultado una fuerte escisión en la sociedad rumana que existe todavía en la actualidad y que se presenta totalmente dividida desde el punto de vista de sus preferencias políticas. Parfraseando a Antonio Machado hasta podría decir que, hoy en día, hay dos Rumanías.

3. Breve comparación de los discursos políticos en la primera fase de la transición. La mentalidad y la actitud de los actores políticos de la transición

Diferencias entre España y Rumanía se encuentran también en los tipos de discurso político de la época totalitaria. Los discursos de Franco eran breves, generalmente no más de diez minutos de duración²¹, tan concisos como solo un militar los podía concebir, mientras que los de Ceaușescu no solían durar menos de una hora, hora y media si no aún más. Se trata, por tanto, de discursos logorreicos caracterizados por la lengua de madera²² en

¹⁸ Año de la adhesión de Rumanía a la UE.

¹⁹ Excepto los movimientos estudiantiles del otoño de 1956 cruelmente reprimidos por la policía política.

²⁰ La huelga de los mineros de Valea Jiului de agosto de 1977 y aquella de los obreros de Brașov de noviembre de 1987 fueron más bien movimientos en contra de las políticas económicas y sociales del PCR que movimientos anticomunistas.

²¹ http://www.fnff.es/La_Fundacion_7_s.htm

²² Lenguaje desarrollado por los ideólogos y propagandistas comunistas caracterizado por la falta de sustancia, un vocabulario limitado a aproximadamente 500 palabras (frente a 4-5.000 cuantas necesitamos para expresarnos), uso preferente de los sustantivo en lugar de verbos, uso preferente del gerundio y del imperativo, ausencia de deícticos. v. Zafiu (2007:27-101) y Betea (2004-2005:56-57).

los cuales se hacía abuso de términos como el pueblo, el partido, los fundamentos ideológicos, etc.

3.1. Discursos políticos²³

En España, tras la muerte de Franco, el presidente del Gobierno, Carlos Arias Navarro, formó –a petición del Rey– otro Gobierno que iba a gestionar el proceso de democratización, pero incapaz de adaptarse a los nuevos tiempos, presentó su dimisión al Rey al cabo de poco más de medio año.

Fue Adolfo Suárez la persona a quien el Rey confió la formación del Gobierno. Suárez, que había empezado su carrera política en el Movimiento²⁴, tuvo la capacidad de reunir a políticos de diferentes orientaciones, desde falangistas renovadores, liberales y democristianos hasta socialdemócratas y comunistas. Adolfo Suárez, en vez de romper con la estructura del Estado de Franco, utilizó los mecanismos legales vigentes para la modificación del sistema, estableciendo así los procedimientos necesarios para la creación de la monarquía parlamentaria. Supo desprenderse de los hábitos tradicionales de los políticos del Antiguo Régimen y adoptar una actitud más dinámica que se reflejaba en un lenguaje más directo y más práctico que haría posible su acceso directo a la sociedad y poner en marcha las primeras reformas políticas²⁵.

Suárez abre su discurso²⁶ de presentación del Proyecto de La Ley para la Reforma Política²⁷ recurriendo a la conocida técnica retórica de *captatio benevolentiae* y asegura que “la democracia debe ser obra de todos los ciudadanos y nunca obsequio, concesión o imposición, cualquiera que sea el origen de ésta”, ganando de esta manera la atención y el interés del público. A continuación, presenta el proceso que hizo posible la redacción de dicha Ley insistiendo en que para “examinar con toda objetividad las demandas políticas que se producen desde la ciudadanía” se conectó con “muchos de los grupos políticos más significativos que existen en España y que ofrecen alternativas estimables, sean de derecha, de centro o de izquierda, para escuchar con respeto su punto de vista”. Ya desde el principio insiste en

²³ Para el análisis de los discursos y eslóganes políticos me he basado en los excelentes libros de Spang (2009), Calsamiglia Blancáfort y Tusón Valls (2014) y Gallardo Paúls (2014).

²⁴ La Falange Española Tradicionalista y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista (1937-1977)

²⁵ Cfr. Pantoja Chaves (2009:86-87).

²⁶ Para el texto del discurso véase la siguiente página web:

http://www.rtve.es/contenidos/documentos/discurso_suarez_ley_reforma_politica.pdf

²⁷ Se trata de la Ley 1/1977, aprobada el 18 de noviembre de 1976 por las Cortes del Antiguo Régimen con el apoyo del 81% de los procuradores, la cual el 15 de diciembre del mismo año fue sometida a referéndum y aprobada con más del 94% de los votos a su favor.

que se tomaron en consideración las opiniones de grupos de diferentes simpatías políticas haciendo, de esta manera, partícipe a toda la sociedad española de la Ley que iba a someterse a referéndum. Y sigue: “Reconocido en la declaración programática del Gobierno el principio de que la soberanía nacional reside en el pueblo, hay que conseguir que el pueblo hable cuanto antes.” Nada se podría añadir; la sociedad española está involucrada no solo en el proceso de modernización sino también en la reformación política. Suárez sabe hacerse oír, pero también aprobar por la gran mayoría de los españoles. Añade, luego, para asegurarse de la victoria que “el principio de que la soberanía nacional reside en el pueblo, hay que conseguir que el pueblo hable cuanto antes” y anuncia también las elecciones de las Cortes por sufragio universal, lo que es un incentivo más para ganar la confianza de los españoles. Insistiendo en la necesidad de la legalidad y constitucionalidad, invita ya a votar: “Cuando este pueblo haga oír su voz, se podrán resolver otros grandes problemas políticos con la autoridad que da la representatividad electoral.” Es así como convence a los españoles de que a partir de aquel momento, se podrá hablar de un Estado de derecho, asegurando de que el gobierno “no se plantea la vida política como un simple y, posiblemente, demagógico relevo de clases dirigentes”, sino, al contrario, se propone “gobernar (...) la transición de un sistema de legítima delegación de autoridad a otro de plena y responsable participación”.

La ruptura con el Antiguo Régimen la anuncia también cuando declara que el Gobierno tratará de “encauzar con justicia la vida económica y social”, porque no quiere “topar huecos, sino dejar un país viable y ordenado para quienes nos sucedan.” Insiste, además, en la necesidad de la estabilidad en todos los campos de actividad, desde la educación hasta la agricultura.

Este discurso demuestra una vez más que Adolfo Suárez era un gran comunicador y, pese a la oposición del PCE, consiguió que el PSOE y otros grupos moderados de la oposición celebrasen el creciente clima de libertad que se había apoderado de todo el país. Suárez maneja con habilidad tanto argumentos del *ethos* como del *pathos* y, ayudado, sin duda alguna, por su aspecto físico consigue, primero, la simpatía de los españoles y, luego, el voto favorable.

Rumanía tuvo que hacer frente a una transición totalmente diferente monopolizada prácticamente por ex miembros del PCR que en un par de días se apropiaron el poder con la ayuda de la policía política. Los representantes de los partidos democráticos –faltos de medios financieros y casi imposibilitados de presentar sus programas en la televisión que había sido acaparada por los neocomunistas– vieron casi aniquilados sus esfuerzos de hacerse oír.

A continuación, un breve análisis de un fragmento del discurso pronunciado por Ion Iliescu el 15 de junio de 1990 al dirigirse a los mineros

después de las atrocidades que habían cometido en la Plaza de la Universidad y en el centro de la ciudad: “Les agradezco todo cuanto han hecho Vds. estos días, y, en general, toda su actitud, caracterizada por una alta conciencia cívica. Y agradezco, una vez más, a todos lo que en estos momentos han podido comprobar: que son Vds. una fuerza firme, de alta disciplina cívica, obrera, hombres en quienes podemos confiar en tiempos de bonanza, pero también, y sobre todo, en tiempos de dificultades. Han demostrado Vds., también esta vez, lo importante que es la solidaridad obrera. Con un especial sentimiento de conciencia cívica, patriótica, se percataron del difícil trance, y con ejemplar abnegación se mostraron Vds. dispuestos a ser solidarios con el nuevo Poder. Su ejemplo infundió ánimo a toda la gente de bien, que desea el progreso de la sociedad rumana. Quiero agradecerles, pues, el testimonio de alta solidaridad que han demostrado estos días.”²⁸

El discurso de Iliescu es una prueba de sus ideales marxista-leninistas. La lengua de madera y el léxico correspondiente, “alta conciencia cívica”, “alta disciplina cívica y obrera”, “sentimiento de conciencia cívica y patriótica”, “testimonio de alta solidaridad” están salpicándolo a cada frase. Recurre no solo a la repetición del sintagma “conciencia cívica”, sino que también les agradece tres veces a los mineros su violenta intervención en la manifestación de la Plaza de la Universidad de Bucarest, insistiendo en la ejemplar abnegación de estos, en su disposición de ser solidarios con el nuevo Poder, así como en el efecto positivo de sus actos en los sentimientos que estaba experimentando en aquel periodo la gente de bien. Iliescu está hiperbolizando la conciencia de los mineros dejando entender que ellos son los héroes de aquellos días, que a ellos se les debe la pacificación, lo que les da a los mineros un sentimiento de orgullo y de enaltecimiento. Iliescu consigue dicho efecto a través de otro procedimiento retórico: la hipérbole, tal como resulta de los sintagmas “especial sentimiento de conciencia cívica”, “testimonio de alta solidaridad”, etc. Otro procedimiento retórico al que recurre Iliescu es el uso del pronombre de cortesía (y su repetición: cuatro veces en solo diez líneas) que les sugiere a los mineros que gozan de aprecio y valor a los ojos del político que les está hablando. A la vez, se perfilan en este discurso las estrategias adoptadas por Iliescu para autorizarse a sí mismo como Poder, pero haciéndose también una referencia a la alta moralidad de la gente de bien en la cual se autoincluye. Dicha estrategia va de acuerdo y se debe a la especificidad del contexto histórico: el colapso de la dictadura comunista y su herencia.

La manera de pensar de Iliescu no ha cambiado. La ideología marxista-leninista se le ha quedado enquistada en la mente, de modo que con

²⁸ <http://www.evz.ro/discursul-de-neuitat-pe-care-ion-iliescu-l-a-tinut-minerilor-pe-15-iunie-1990-video.html>. La versión española pertenece al autor de este artículo.

bastante frecuencia hace alarde de la misma, tal como resulta de las siguientes frases pronunciadas a lo largo de los años en diferentes situaciones, cumpliendo diferentes altos cargos: presidente del CFSN, presidente de Rumanía o solo presidente de honor del PSD (Partido Social Demócrata), heredero del FSN y, por consiguiente, del PCR, no solo debido a los que lo formaron sino también debido a la mentalidad comunista²⁹:

- “¡Llamemos por teléfono (a Moscú), digamos quiénes somos y qué es lo que queremos!” (Bucarest, diciembre de 1989, durante la revolución)
- “La monarquía es una reliquia de la historia.” (septiembre de 1996)
- “Eso de la sagrada propiedad privada es una patarata; la restitución de los bosques es una necesidad histórica.” (Focșani, enero de 2001)
- “La garantía de propiedad significaría el bloqueo del derecho de enajenar la propiedad. ¿Es justo? No lo es, conforme al derecho moderno de propiedad. Eso era vigente en la Edad Media, atar a los campesinos a la tierra.” (febrero de 2001)
- “Yo soy el presidente del país y hago lo que me da la gana y voy a donde quiero y nadie me para. Eso como paréntesis.” (Harghita, 2002)
- “En este país estamos padeciendo una enfermedad; se trata de la alternancia en el Poder. Y aun cuando haya tal alternancia, ésta no puede interrumpir la continuidad de ciertas cosas.” (Suceava, octubre de 2005)

Las diferencias entre el discurso del Poder y los discursos de la oposición son, como es de esperar, grandes desde el punto de vista ideológico, pero, sobre todo, difieren sobre todo desde la perspectiva de la retórica.

A la unicidad de la transición rumana (nada pacífica) contribuyeron también las manifestaciones de la Plaza de la Universidad de Bucarest – entre el 22 de abril y el 15 de junio de 1990³⁰– en las cuales –durante 53 días– participaron cada noche más de 50.000 personas, entre las cuales muchos jóvenes, estudiantes universitarios, intelectuales, catedráticos de universidad. Se trata del más amplio movimiento protestatario de la historia de la Rumanía post-comunista, pero también la más importante y grande manifestación anticomunista de la Europa de Este después de la caída del Telón de Acero. Tan grande fue la sorpresa y la furia del FSN, que Iliescu tildó a los protestatarios de macarras y vagabundos. El insulto que Iliescu dirigió a los protestatarios se convirtió casi en el acto en el símbolo del luchador anti-comunista, porque los manifestantes empezaron a llevar unas

²⁹ La versión española de dichas afirmaciones pertenece al autor de este artículo.

³⁰ En Rumanía, dicha protesta se conoce también bajo el término *Golanada*, sustantivo colectivo derivado del sustantivo *golan* (macarra).

insignias en que ponía: *golan-student* (macarra-estudiante), *golan cu două doctorate* (macarra con dos doctorados), *mamă de golan* (madre de macarra), *golan cu opinii* (macarra que opina), etc. En los muros de la Facultad de Arquitectura se colgó un cartel inmenso en el cual se podía leer *Facultatea de golani* (Facultad de macarras). Como ya se sabe, las protestas fueron cruelmente ahogadas por el FSN, la policía y los mineros.

Una muestra de discurso pronunciado en la Plaza de la Universidad de Bucarest es el del dr. Petru Creția³¹: “Se nos ha acusado últimamente de instigación irresponsable al desorden social. Ninguno de nosotros es irresponsable, y no hay que confundir nuestra intransigencia. Por otra parte, aceptamos el término «instigadores» (con el que se nos ha tildado). En efecto, deseo, junto con todos los que hoy están con Vds., instigarles no al desorden social, sino a un nuevo orden social, más justo, más libre y más próspero, fundado en una legalidad real y en la promoción en la vida pública del espíritu de la verdad y de la probidad política. En segundo lugar, les instigamos, afectuosa y sinceramente, a la eliminación real y legal de todos los elementos retrógrados y acaparadores de poder y de bienes ajenos. (...) En tercer lugar, les instigo a conseguir un marco constitucional que libere a las fuerzas vivas del país, a la gente de bien, a la gente honrada, a los correctos y limpios, individuos con talento y con experiencia que pueden hacer de este país uno nuevo, más justo y más limpio. Se trata de aquellos a quienes nadie puede mentir, ni acobardar ni sobornar. Son aquellos a quienes Vds. representan aquí, con tanto ahínco, con tanta firmeza y tanta luz. Estas personas están dando en este momento, también más allá de su horizonte, el sentido y la nobleza de esta reunión. ¡Viva la Libertad!”³²

El discurso de Creția responde a las acusaciones del FSN y sus simpatizantes y se puede caracterizar por un tono apasionado, totalmente diferente, como se verá, de aquél que usa Coposu. Creția se propone desmontar las acusaciones del FSN a los manifestantes y sus dirigentes, recurriendo ya desde el principio a la estrategia de hacer partícipes de sus declaraciones a los protestatarios; insiste en que aquellas no corresponden en absoluto a la verdad, puesto que los manifestantes no incitan “al desorden social, sino a un nuevo orden social, más justo, más libre y más próspero, fundado en una legalidad real y en la promoción en la vida pública del espíritu de la verdad y de la probidad política.” Su

³¹ Petru Creția (1927-1997) fue catedrático de Literatura Griega del Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas de la Universidad de Bucarest, traductor, filósofo, editor y especialista en la obra del poeta nacional rumano, Mihai Eminescu. Creția tomó parte activa en las protestas de la Plaza de la Universidad de Bucarest de abril-junio de 1990.

³² Romulus Cristea, “Piața Universității a intrat în geografia Europei democratice”, artículo publicado el 5 de junio de 2006 en el periódico *România liberă*. La versión española pertenece al autor de este artículo.

argumentación es muy especial, puesto que combina los tres tipos de argumentos: los éticos, los lógicos y los patéticos³³. La mejor manera de defender sus ideales políticos es hacerlo a través del contraste, de la antítesis entre la mentira -las acusaciones- y la verdad -sus ideales políticos-. Sus ideas, profundamente democráticas, le hacen aceptar que si instiga a algo es “a la eliminación real y legal de todos los elementos retrógrados y acaparadores de poder y de bienes ajenos.” De la actitud defensiva pasa a un tono acusador hablando a continuación no en su nombre, sino en nombre de todos los manifestantes, lo cual, obviamente, contribuye a la entusiasta aprobación de parte del público de los ideales alrededor de los cuales construye su discurso. Se trata de una modalidad retórica de expresar pasiones y sentimientos exaltados que refuerza el impacto del auditorio (Monasterio 2010:80). Su discurso, bien estructurado, recurre asimismo a la gradación, la figura retórica lógica que expresa las ideas de forma gradual y progresiva hasta alcanzar el clímax “¡Viva la Libertad!”.

Un de discurso político decente y moderado pronuncia uno de los líderes de la oposición, Corneliu Coposu³⁴: “En lo que se refiere a los fundamentos constitucionales, mantenemos nuestro punto de vista, que dimos a conocer oficialmente hace ya siete meses (febrero de 1990). Consideramos que la abdicación del Rey (Don) Miguel el 30 de diciembre de 1947 es un acto ilegal, determinado por el chantaje, la amenaza y el abuso, y sancionado por el pueblo rumano. Esa abdicación fue arrancada por el primer gobierno comunista de la posguerra, a través de graves presiones de carácter militar y bajo la amenaza de matar a los mil estudiantes que habían sido encarcelados un día antes, en caso de que el Rey se negase a firmar el acta. Y, por si fuera poco, también bajo la amenaza de una confrontación civil. Por consiguiente, consideramos que la abdicación no tiene legitimidad alguna y deberá considerarse no sólo inválida sino también nula. Como partido democrático, leal a sus opciones populares, pedimos, ya desde el mes de febrero de 1990, antes de la adopción de una Constitución, que se consultase al pueblo rumano sobre la forma de Estado por la que querría optar. Hay varias soluciones constitucionales, que nuestra gente no conoce lo suficientemente bien. Nosotros venimos de una tradición de monarquía constitucional [...] y, por otra parte, hemos declarado oficialmente que seremos leales a la opción popular. Si el pueblo quiere monarquía, nosotros –con nuestra tradición monárquica– obedeceremos a esa elección. Si, por el contrario, opta por la república, hay

³³ Para una descripción clara de los tres tipos de argumentos v. Iacob (2006:47-51).

³⁴ Corneliu Coposu (1914-1995) fue uno de los líderes de la oposición en la Rumanía postcomunista. Se graduó en Leyes y fue también periodista. Hombre de confianza del líder del Partido Nacional Campesino, adhirió a este partido. De 1947 a 1964 fue preso político. En enero de 1990 refunda el Partido Nacional Campesino (obra de su mentor, Iuliu Maniu) bajo el nombre el Partido Nacional Campesino Democristiano.

que ver cuál es el tipo de república más adecuado para la situación de nuestro país. Hay una tendencia –desde luego abusiva– a instaurar aquí un tipo de república presidencial, que resulta de las normas legislativas presentadas en el Parlamento. Aun cuando se optase por una forma republicana, consideramos que –en la fase en que actualmente se encuentra Rumanía– sería totalmente inaceptable la fórmula de una república presidencial, puesto que de esta manera se correría el riesgo de un deslizamiento hacia la dictadura [...]. Después 43 años de mentiras, con una historia falsificada a través de omisiones y deformaciones, nuestro pueblo todavía vive –sin culpa suya, obviamente– en el desconocimiento de su propia historia y, por lo tanto, sin datos ni perspectiva para pronunciarse respecto a un problema de suma importancia sin conocer antes toda la verdad, sin que se le explique todo cuanto se le ocultó. Por eso, el referéndum tendría que organizarlo un gobierno independiente y neutro, con plenas garantías de objetividad.”³⁵

El líder democristiano recuerda a los rumanos que la historia de Rumanía fue falsificada, puesto que la abdicación del rey Miguel I es el resultado del chantaje, amenaza y abuso: “Dicha abdicación fue arrancada por el primer gobierno comunista de la posguerra, a través de graves presiones de carácter militar y de la amenaza de la matanza de mil estudiantes, encarcelados un día antes, caso de que el Rey se hubiese negado a firmar el acta.” Además, la abdicación evitó una guerra civil, ya que los comunistas apoyados y dirigidos por la URSS estaban dispuestos a desencadenarla, caso de que el rey se negase a firmar el acta de abdicación. Por lo tanto, consciente de que si a principios de 1990, Rumanía volviera a adoptar la monarquía constitucional como forma de Estado, se le haría justicia no solo al rey Miguel, sino que se garantizaría el desarrollo democrático del país, Coposu trata de informar a aquellos rumanos que desconocían el episodio de la abdicación del Rey. No obstante, Coposu, fiel a sus ideales democráticos, recurre a la concesión para demostrar su flexibilidad: declara que respetaría la opción popular, caso de que se optara por una república, pero llama la atención sobre el hecho de que si se tratase de una república presidencial, “se correría el riesgo de un deslizamiento hacia la dictadura”.

Su discurso intenta educar a los rumanos recurriendo a un lenguaje decente, democrático, sin insultos ni amenazas, que refleja perfectamente bien su manera comedida de ser y de actuar. Desgraciadamente, los rumanos –durante los cuarenta y cinco años de régimen comunista– habían perdido la costumbre de escuchar opiniones diferentes y de distinguir entre la verdad y la mentira.

³⁵ *Dreptatea*, 6 de marzo de 1991. La versión española pertenece al autor de este artículo.

3.2. Eslóganes políticos

A la propaganda política, del gobierno o de la oposición, le incumbe un papel esencial en lo que concierne tanto a la información como a la manipulación de las masas presentándoseles cierta imagen que, no pocas veces, se propone deformar la realidad si no reemplazarla. La gente llega a creer en tal imagen sin preguntarse si es una verídica o falsa. Los eslóganes políticos son la concretización de la propaganda política que se manifiesta especialmente durante las campañas electorales, los períodos de movimientos sociales o de transición de una forma de Estado a otra o de un régimen político a otro. Por consiguiente, los eslóganes políticos se oían y leían también durante la transición española a fin de movilizar cada vez más manifestantes a favor o en contra de política oficial.

En España, obviamente, el Gobierno de Adolfo Suárez y la oposición hicieron uso de toda una serie de eslóganes de propaganda, como, por ejemplo “Tu voz es tu voto”, “Si quieres la democracia, vota”, “Infórmate bien, y vota”, “Habla, pueblo”, “Si votas hoy sí, podrás decidir mañana”, “Campesino, vota al Frente Democrático de Izquierda”, “Queremos la democracia para todos los españoles, quita al cacique y pon a un alcalde”, “No nos mires, únete”, “Somos gente pacífica y no nos gusta gritar”, “CAFE: Camarada Arriba Falange Española”, para poner unos cuantos ejemplos, lemas muy decentes que no instigaban sino que sugerían o recomendaban que los españoles votaran o que se hicieran cambios en la manera de gobernar, lemas que también contribuyeron al voto a favor de la Ley.

A continuación, voy a dedicar mi atención a los eslóganes políticos³⁶ que se oían en Bucarest en los primeros seis meses de la transición. Seleccioné treinta eslóganes: quince del FSN y otros quince de la oposición. Se trata de frases que se estaban escandiendo por las calles y plazas de Bucarest durante las manifestaciones a favor o en contra del FSN. Los eslóganes están contruidos, la mayoría de las veces, de tal manera que rimen los sintagmas que los constituyen; además se le concede un papel importante también al acento de intensidad para facilitar su memorización. Se trata, pues, de oraciones o frases generalmente breves que se proponen reflejar los sentimientos, las convicciones políticas de los manifestantes, pero también su descontento con respecto a determinado acto o acontecimiento político. Muchas veces la afirmación de sus ideales políticos se hace a través de la negación de los ideales políticos de la contrapartida.

³⁶ La versión española pertenece al autor de este artículo.

TRANSICIONES

Eslóganes de propaganda política		
	a. de los y democristianos y liberales	b. del Frente de Salvación Nacional
1	<i>FSN = PCR</i> (Frente de Salvación Nacional = Partido Comunista Rumano)	<i>Iliescu e român și are sufletul bun.</i> (Iliescu es rumano y tiene buen corazón.)
2	<i>FSN, FSN, du-te în URSS!</i> (FSN, FSN, ¡vete a la URSS!)	<i>Iliescu nu ceda, țara te va apăra!</i> (Iliescu, ¡no cedas!, tu patria te defenderá.)
3	<i>Nu mai vrem comuniști, securiști și activiști!</i> (¡Ya no queremos comunistas, policías políticos ni activistas!)	<i>Soarele răsare, Iliescu apare!</i> (Cuando sale el sol, llega también Iliescu.)
4	<i>Securiștii-n mină, să avem lumină!</i> (Los policías políticos a las minas para que tengamos luz.)	<i>Iliescu nu ceda, muncitorii toți te vrea!</i> (Iliescu, no cedas, todos los obreros están de tu lado.)
5	<i>Securiștii pe țara, să crească producția!</i> (Los policías políticos al campo para que aumente la producción agrícola.)	<i>Noi muncim, nu gândim!</i> (Nosotros trabajamos, nosotros no pensamos.)
6	<i>Jos Securitatea, suntem cu armata!</i> (Abajo la Policía política, estamos al lado del ejército.)	<i>Ei au emigrat, noi am rezistat!</i> (Ellos emigraron, nosotros aguantamos.)
7	<i>Revoluția a fost doar o rotație de cadre?</i> (¿Fue la Revolución sólo una rotación de cargos?)	<i>Nu ne vindem țara!</i> (No vendemos nuestra patria.)
8	<i>Ceaușescu, nu fi trist, Iliescu-i comunist!</i> (Ceaușescu, no te pongas triste, Iliescu es comunista.)	<i>Nu vrem bani, nu vrem valută, vrem pe Roman să ne f...ă!</i> (No queremos dinero, no queremos divisas, queremos que Roman nos haga el amor)
9	<i>Iliescu s-a aflat lovitura ta de stat!</i> (Iliescu, ya se sabe cómo fue tu golpe de Estado.)	<i>Liberali și țărăniști, puneți mâna și munciți!</i> (Liberales y democristianos, ¡poneos a trabajar!)
10	<i>Iliescu nu uita, te votăm la Moscova!</i> (Iliescu, no lo olvides, te vamos a votar en Moscú.)	<i>Afară cu vânzătorii de țară!</i> (¡Fuera!, traidores a la patria.)
11	<i>Iliescu judecat pentru haosul creat!</i> (Iliescu juzgado por el caos creado.)	<i>Nu vrem partide de fosile!</i> (No queremos partidos de fósiles.)
12	<i>Iliescu nu uita, tineretul nu te vrea!</i> (Iliescu, ¡no lo olvides!, la juventud no te quiere.)	<i>Nu partide cu dolari, sunt doar niște bișnițari!</i> (No a los partidos con dólares, sólo son unos ladrones.)
13	<i>Ați minșit poporul cu televizorul!</i> (Mentisteis al pueblo a través de la televisión.)	<i>Țărăniști în blugi și geacă care n-au văzut o vacă.</i> (Democristianos vestidos con vaqueros y cazadora que nunca han visto una vaca.)
14	<i>Țineți minte cinci cuvinte: e mai rău ca înainte!</i> (¡Recordad cinco palabras: esto es peor que antes!)	<i>Câmpeanu la azil, Coposu la cimitir!</i> (Câmpeanu a la residencia de ancianos, Coposu al cementerio.)
15	<i>Libertate, te iubim. Ori invingem, ori murim!</i> (Libertad, te queremos. O morimos, o vencemos.)	<i>Moarte intelectualilor!</i> (¡Muerte a los intelectuales!)

Una primera lectura de los eslóganes permite su clasificación en diferentes categorías.

Los eslóganes de los democristianos y liberales se dividen en cinco grupos:

- los eslóganes 1a y 2a identifican al FSN con el PCR,
- los eslóganes 3a, 4a, 5a, 6a y 7a insisten en la estrecha relación entre el PCR y la Policía política,
- los eslóganes 8a, 9a y 10a identifican a Iliescu con Ceaușescu,

- los eslóganes 11a y 12a sirven para delimitarse de la política de Iliescu,
- los eslóganes 13a, 14a y 15a representan las verdades de la oposición, sus inamovibles ideales, pero también su perseverancia en el cumplimiento de sus ideales.

Los quince eslóganes usan un lenguaje decente y refieren abiertamente a las máculas comunistoides del FSN y sobre todo de su jefe. Se sacan conclusiones de la actuación del FSN en el escenario político de Rumanía, como en 9a y 13a. En 4a se alude a la infiltración de los grupos de mineros que llegaron a Bucarest en los dos conflictos (las dos mineriadas anteriores, en enero y febrero de 1990) por policías políticos que los dirigían hacia las calles donde iban a intervenir para destruir las sedes de los partidos democráticos. En 11a se pide que se le enjuicie a Iliescu por el caos que creó en Rumanía después de la caída de Ceaușescu y en 10a se recuerdan los buenos contactos que había entre Iliescu y Moscú. Finalmente, en 15a se confiesa la disposición al sacrificio final por parte de los de los manifestantes a fin de alcanzar la libertad.

Los eslóganes de propaganda política del FSN se pueden clasificar en cuatro grupos:

- los eslóganes 1b, 2b, 3b y 4b sirven para adular a Iliescu obedeciendo el modelo comunista de culto a la personalidad, exacerbado durante la dictadura de Ceaușescu,
- los eslóganes 5b, 6b, 7b y 8b recurren a la antítesis para presentar las dos orientaciones políticas,
- los eslóganes 9b, 10b, 11b, 12b y 13b representan una categoría especial por tener como finalidad insultar a los oponentes políticos,
- finalmente, los eslóganes 14b y 15b pasan del insulto a la amenaza.

Al leerlos, cualquier persona se da cuenta de que, mientras que los eslóganes de los democristianos y de los liberales expresan el descontento hacia el Poder de manera firme, pero decente, los eslóganes del Poder pasan de la adulación de Iliescu a los insultos y a las amenazas. No insistiré en la descortesía hacia sus oponentes, sino en la violencia de lenguaje que casa perfectamente bien con la violencia física. En 1b se cuele una palabra, aparentemente, inocente *rumano*, pero, de hecho, es una manifestación nacionalista que refiere, probablemente, al momento de los conflictos estallados entre los rumanos y los húngaros en marzo de 1990 en la ciudad de Târgu-Mureș (Marosvásárhely, en húngaro), desencadenados, parece, por las manipulaciones de la Policía política a fin de desestabilizar el país. En 3b se recurre a la sincronía de la aparición del Sol y de Iliescu, que iluminaría el trayecto político y social de la transición. Ahora bien, en el discurso político de la Rumanía de Ceaușescu la metáfora de la luz e, implícitamente, del Sol

llega al paroxismo por la alta frecuencia de uso de sintagmas como “a la luz de los documentos de partido”, “guiados por el pensamiento luminoso, clarividente de...”, “la luz nos viene de Este” (la URSS está situada al este de Rumanía), etc (V. Lascu, 2013). En 4b se le anima a Iliescu a seguir su política opresiva; en dicho eslogan está presente un error garrafal de gramática: la falta de concordancia de número gramatical entre sujeto y verbo, típico de los (semi)analfabetos. En 5b se recurre a la antítesis para señalar la diferencia entre los obreros e intelectuales a quienes se les acusa de pensar en vez de trabajar. En 6b hace alusión a los rumanos que se habían refugiado en el Occidente de Europa durante la dictadura comunista. Es otro de los intentos de la Policía política de dividir la sociedad rumana. El eslogan 7b es otra forma de manipular a la sociedad, haciéndola creer que la democracia tendría como consecuencia la venta de las riquezas del país, si no su colonización económica. 8b es un eslogan que escandían las mujeres que trabajaban en una fábrica de ropa de Bucarest; es evidente que en la traducción al rumano preferí usar un eufemismo para evitar el término vulgar que aparece en el original rumano. El eslogan 9b se propone convencer a la sociedad de que los demócratas (liberales y democristianos) son una categoría de gente que no quiere trabajar sino aprovecharse del trabajo de los demás rumanos. En 10b se instiga a desterrar a los oponentes del gobierno neocomunista. 11b es un insulto, porque se hace alusión a la edad de los líderes de los partidos democráticos (Câmpeanu tenía 68 años en 1990 y Coposu, 76; los dos fueron presos políticos y pasaron nueve y diecisiete años, respectivamente, en las más terribles cárceles de la Rumanía comunista. En 14b se perfila la máxima descortesía; se trata de falta de respeto, de burla, de desdén, de odio hacia dos venerables representantes³⁷ de los partidos políticos de la oposición. Finalmente, en 15b se hace presente la amenaza con la muerte a los intelectuales, quienes no se dejaban manipular por la altisonante propaganda del FSN.

Los últimos quince eslóganes me hacen recordar los años cincuenta del siglo pasado, cuando en Rumanía a todo paso se oía y se leía sobre la importancia de la lucha de clase, concepto fundamental del marxismo-leninismo.

³⁷ La actitud de desdén y falta de respeto hacia los mayores de edad era visible también durante la dictadura comunista y perdura también hoy día. En el caso del eslogan 14 b, a la edad de los dos políticos se añade un “pecado” más: eran intelectuales también. La descortesía y el desdén para con los mayores de edad ha llegado a ser uno de los rasgos característicos de la sociedad rumana contemporánea.

4. A modo de conclusión

Mientras que en España la transición hacia la democracia fue un proceso relativamente pacífico (podría decir que fue preparada por Franco mismo – consciente, probablemente, de que su régimen no podría sobrevivirle–, como, por lo demás, en casi todos los países de la órbita soviética, en Rumanía el comienzo de la transición fue violento en hechos y expresión; se diseñó de manera más o menos clara a nivel institucional, pero en la práctica de cada día la transición parece voluntariamente confusa, de modo que los que la vivimos tenemos la sensación de estar en un laberinto cuyo punto final se desconoce y por el cual no se sabe cuánto tiempo se tendrá que errar.

A principios de los 90 se observa una fase conflictiva a nivel social que involucró prácticamente a toda la sociedad rumana. Dicha situación es el resultado de la falta de interés de la mayoría de los políticos del PSD (que formaban la mayoría parlamentaria) por esforzarse en establecer adónde se quiere ir; en lugar de sanar un país que seguía padeciendo las consecuencias del régimen totalitario, estuvieron interesados más bien en situarse en un lugar confortable, añadiendo algo de libertad política y un poco de bienestar al modo de ser de los rumanos, construido según los modelos del balcanismo (caracterizado, entre otras, por los intereses creados y el soborno) y del comunismo.

Dichas discrepancias políticas tienen repercusiones en el discurso político y en la propaganda política de ambos países: decencia y normalidad en España –puesto que tanto los reformadores como la mayor parte de la oposición querían el cambio y la democratización del país–, violencia física y de lenguaje por parte de los neocomunistas –que no querían sino un cambio aparente– decencia y firmeza en las manifestaciones de la oposición. En ambos países la transición es un reflejo del final del régimen totalitario: en España –una transición prevista y preparada, y, hasta cierto punto, pacífica, en Rumanía– un final sangriento de la dictadura y un comienzo sangriento de la transición. La violencia física y de lenguaje manifestada por los simpatizantes del FSN contrasta claramente con las manifestaciones decentes, democráticas, pero firmes de los simpatizantes de los demócratas.

BIBLIOGRAFÍA

BETEĂ, Lavinia (2004-2005): “Comunicare și discurs în limba de lemn a regimului comunist”, *Argumentum*, Caietele Seminarului de Logică discursivă, Teoria argumentării și Retorică, 3, 36-64.

BOCENEA, Cristian (2002): *Meandrele democrației. Tranzitia politica la români*, Iași, Polirom.

CALSAMIGLIA BLANCÁFORT, Helena – TUSÓN VALLS, Amparo (2014), *Las cosas del decir*, 1ª edición en esta presentación, 2ª impresión, Barcelona, Editorial Planeta, S.A.

CRISTEA, Romulus (2006), “Piața Universității a intrat în geografia Europei democratice”, *România liberă*, 5 de junio.

“Discurso de promoción de la ley para la reforma política”, asequible en: http://www.rtve.es/contenidos/documentos/discurso_suarez_ley_reforma_politica.pdf, fecha de consultada: 5 de marzo de 2015.

“Discursul “de neuitat” pe care Ion Iliescu l-a ținut MINERILOR pe 15 iunie 1990”, asequible en: <http://www.evz.ro/discursul-de-neuitat-pe-care-ion-iliescu-l-a-tinut-minerilor-pe-15-iunie-1990-video.html>, fecha de consulta: 29 de septiembre de 2015.

Dreptatea, 6 de marzo de 1991, 3.

“Fundación Nacional Francisco Franco”, asequible en: http://www.fnff.es/La_Fundacion_7_s.htm, fecha de consulta: 12 de septiembre de 2015.

GALLARDO PAÚLS, Beatriz (2014), *Usos políticos del lenguaje. Un discurso paradójico*, 1ª ed., Barcelona, Editorial Anthropos / Nariño, S.L.

IACOB, Mihai (2006), *Curso de argumentación. Con aplicaciones al discurso publicitario y político*, Bucarest, Editura Universității din București.

“Ion Iliescu”, asequible en: https://ro.wikiquote.org/wiki/Ion_Iliescu, fecha de consulta: 1 de octubre de 2015.

LASCU, Ioan (2013): “Metafora luminii în discursul politic totalitar”, *Ramuri* 3/2013.

MONASTERIO, Diego (2010), *Nuevo manual de retórica parlamentaria y oratoria deliberativa*, 1ª ed., Buenos Aires, Konrad Adenauer Stiftung.

MUNGIU-PIPPIDI, Alina – ARACHELIAN, Vartan (2014), *Tranziția. Primii 25 de ani*, Iași, Polirom: ECA, Publicistica.

PANTOJA CHAVES, Antonio (2009), “El discurso político de Adolfo Suárez durante la Transición. Aplicaciones metodológicas”, *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y Literatura. Educación*, 5, 86-121.

SPANG, Kurt (2009), *Persuasión. Fundamentos de retórica*, 1ª ed., 2ª reimpresión, Pamplona, EUNSA.

ZAFIU, Rodica (2007), *Limbaj și politică*, Editura Universității din București.